



Part I 电影





乱世佳人 Gone With The Wind



这是一部太经典的影片，费雯·丽（Vivien Leigh）扮演的斯嘉丽（Scarlett O'Hara）与克拉克·盖博（Clark Gable）扮演的白瑞德（Rhett Butler），给我们留下了难以磨灭的深刻印象，也向我们提供了对待生活、对待爱情、对待困难和挫折的态度和经验。剧中的女主角斯嘉丽，是一个猫一样的女人。有着猫一样的目光，猫一样的微笑，猫一样的步伐和猫一样的敏捷。她的那句“After all, tomorrow is another day!”你还记得吗？

The Introduction 介绍

Gone With The Wind (1939) is often considered the most beloved, enduring and popular film of all time. The famous film, shot in three-strip Technicolor, is cinema's greatest, star-studded, historical epic film of the Old South during wartime that boasts an **immortal** cast in a timeless, classic tale of a love-hate romance. The indomitable heroine, Scarlett O'Hara, struggles to find love during the chaotic Civil War years and afterwards, and seek refuge for herself and her family back at the beloved **plantation** Tara. There, she takes charge, defends it against Union soldiers, carpetbaggers, and starvation itself. She finally

《乱世佳人》（1939）通常被认为是一直以来最受喜爱的、最持久的、最流行的电影。这部著名的电影，利用三色带彩色摄影机拍摄，是关于南北战争期间美国南方题材的历史影片中最伟大的史诗电影，明星云集，拥有一个流芳百世的演员阵容，一个永恒的、经典的、爱恨交织的浪漫故事。顽强的女主人公，斯嘉丽·奥哈拉，在混乱的内战中及战后数年，努力找到真爱，回到心爱的塔拉种植园，给自己和家人寻求庇护。在那里，她管理并



marries her worldly admirer Rhett Butler, but her apathy toward him in their marriage dooms their battling relationship, and she again returns to Tara to find **consolation** — **indomitable**.

Authenticity is enhanced by the costuming, sets, and **variations** on Stephen Foster songs and other excerpts from Civil War martial airs. Its opening, only a few months after WWII, began in Europe, helped American audiences to identify with the war story and its theme of survival.

保卫它，抵抗联盟士兵、那些利用南方不稳定的局势投机谋利的人以及饥饿本身。她最后嫁给了她默默的爱慕者白瑞德，然而，在他们的婚姻中，她对他的——再冷漠注定了他们的冲突关系。不屈不挠的她再次回到塔拉寻找安慰。

服装、道具、斯蒂芬·福斯特歌曲的变奏，以及从其他内战军事系统中选用的资料增加了电影的真实性。它上映时，二战在欧洲开始只有几个月，这使得美国观众将其视为战争故事，其主旋律是“生存”。

Background 背景

Gone with the Wind, based on Margaret Mitchell's best-selling novel about the South during the Civil War and Reconstruction, made producer David O. Selznick's name a box-office draw, made the relatively unknown Vivien Leigh an international star, and became the most popular motion picture of all time.

Soon after Selznick bought the movie rights to Mitchell's novel in July 1936, thousands of fan letters began to arrive at Selznick International Pictures, most of them demanding that Clark Gable play the role of Rhett Butler. In order to get Gable, Selznick had to make a deal with MGM and Louis B. Mayer, who held Gable's contract. In exchange for Gable's services and \$1,125,000 of the film's budget, MGM would receive the distribution rights and half the profits of

《乱世佳人》基于玛格丽特·米切尔的畅销小说改编，内容是关于内战和重建期间的美国南方。该片使制片人大大卫·奥·塞尔兹尼克创造了一个票房记录，使比较默默无闻的费雯·丽成为国际明星，影片也成为有史以来最受欢迎的电影。

在 1936 年 7 月，塞尔兹尼克买下米切尔该小说的电影权。此后不久，塞尔兹尼克国际影业公司开始收到成千上万影迷的信件，他们中的大多数人要求由克拉克·盖博出演白瑞德的角色。为了得到盖博，塞尔兹尼克不得不与米高梅公司和路易斯·B·迈耶（他拥有盖博的合同）做了一笔生意，以换取盖博的服务，并且以 1,125,000 美元的影片预算作为交易条件，米高梅会得到《乱世佳人》的地方销售权和一半的利润。

由于塞尔兹尼克与联美公司签订过



GWTW.

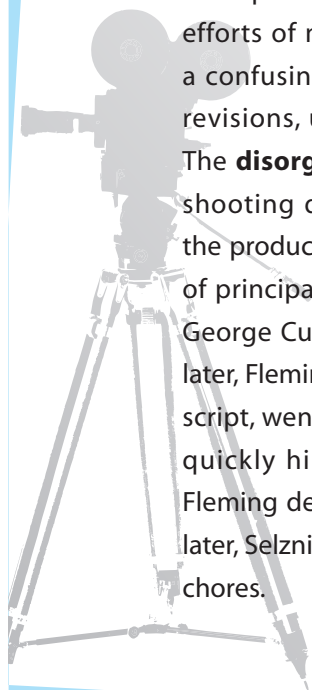
Since Selznick had a contract with United Artists to distribute all his films until the end of 1938, **principal** shooting on GWTW could not start before 1939. In order to maintain public interest in the film before shooting could begin, Selznick launched a nationwide talent search to find an unknown actress to play Scarlett O'Hara. In the course of the two-year search, 1400 candidates were interviewed and 90 were tested, at a total cost of \$92,000. Among those considered for the part were Katharine Hepburn and Paulette Goddard. The role eventually went to Vivien Leigh, a British actress who was largely unknown to American audiences.

The production phase of GWTW began **auspiciously** in December 1938, with the Atlanta fire scene—the largest fire ever staged in a film up to that time. Principal shooting, which started six weeks later, was plagued by numerous problems and required seven months to complete. The main problem was the script, which despite the efforts of more than a dozen writers, remained a confusing mass of revisions, and revisions of revisions, until after shooting was completed. The **disorganized** condition of the script made shooting difficult and created tension among the production personnel. After only three weeks of principal shooting, Selznick replaced director George Cukor with Victor Fleming. Two months later, Fleming, upset by Selznick's handling of the script, went home and refused to work. Selznick quickly hired Sam Wood to direct and when Fleming decided to return to the film two weeks later, Selznick let the two men split the directorial chores.

合同，联美公司会一直经销其影片，直到 1938 年底。所以，《乱世佳人》的主要拍摄不可能在 1939 年之前开始。为了在拍摄开始之前维持公众对影片的热情，塞尔兹尼克启动了一项全国性的人才搜索，以便找到一位不知名的女演员来扮演斯嘉丽·奥哈拉。在两年的搜索过程中，1400 名候选人进行了面试，90 名进行了测试，总成本高达 92,000 美元。在那些被认为适合这个角色的演员当中，包括凯瑟琳·赫本和波莱特·戈达德。最终，这个角色给了费雯·丽，一个美国观众很陌生的英国女演员。

1938 年 12 月，《乱世佳人》的制作过程以亚特兰大火景为第一幕顺利地开始了，对当时而言，这是电影史上上演过的最大一场火。主要拍摄开始于六周后，面临着众多的问题，需要七个月来完成。主要的问题是剧本，尽管有超过一打的作家在努力，仍然有大量的令人困惑的修订，修订之后再修订，一直持续到拍摄完成。在混乱的情况下，拍摄变得困难，制作人员关系变得紧张。仅仅开机三个星期后，塞尔兹尼克用维克多·弗莱明取代了导演乔治·丘克。两个月后，弗莱明因为对塞尔兹尼克处理的脚本感到烦乱，拒绝工作而回家了。塞尔兹尼克很快雇用了山姆·沃德来导演。当两周之后弗莱明决定返回这部电影时，塞尔兹尼克让两人共同承担导演的工作。

当《乱世佳人》终于完成时，





When GWTW was finally completed, it turned out to be a **monumental** film in almost every respect. Its technical achievements included the Atlanta fire sequence, the use of matte paintings to provide distant backgrounds and to complete partially constructed sets, and the railroad depot crane shot, in which the camera pulls back and up to reveal Scarlett O'Hara walking among thousands of wounded Confederate soldiers—about 2000 live extras and dummies. Its total cost was \$4.25 million—equivalent to \$50 million today. It had the longest running time (3 hours 40 minutes) of its day and the largest titles in cinema history—each word of the film's title fills the screen itself. It was also the first major film to successfully challenge the Production Code's prohibition of profanity—with Rhett Butler's final line, "Frankly, my dear, I don't give a damn."

When GWTW premiered in Atlanta on December 15, 1939, over one million people poured into the city of 300,000, hoping to see Clark Gable, Vivien Leigh, and the other stars who attended the premiere. After three days of parades, celebrations, and Confederate flag-waving, a select audience of 2500 people saw the film, and they loved it. GWTW quickly became a worldwide critical and box-office success and won ten Academy Awards, a record that stood until 1959, when *Ben Hur* won eleven.

As of 1983, GWTW has earned \$76.7 million in domestic **rentals**. In 1976 NBC paid \$5 million for the film's television premiere. The program, aired over two nights in November, 1976, received a 47.6 Nielsen rating—the highest

in every aspect it almost became an immortal film. Its technical achievements include: the Atlanta fire sequence, the use of matte paintings to provide distant backgrounds, the completion of partially constructed sets, and the railroad depot crane shot, in which the camera pulls back and up to reveal Scarlett O'Hara walking among thousands of wounded Confederate soldiers, these soldiers by 2000 temporary actors and impersonators. Its total cost was \$4.25 million, equivalent to today's \$50 million. It was at the time the longest running time (3 hours 40 minutes) film. It has the largest titles in cinema history, each word of the film's title fills the screen. For the film that successfully challenged the Production Code's prohibition of profanity, it was also a successful challenge to the Code's first major film, because the last line of the film is: "Frankly, my dear, I don't give a damn."

On December 15, 1939, when *Gone with the Wind* premiered in Atlanta, 300,000 people poured into the city, hoping to see Clark Gable, Vivien Leigh, and the other stars who attended the premiere. After three days of parades, celebrations, and Confederate flag-waving, a select audience of 2,500 people saw the film, and they loved it. *GWTW* quickly became a worldwide critical and box-office success and won ten Academy Awards, a record that stood until 1959, when *Ben-Hur* won eleven.

In 1983, *GWTW* has earned \$76.7 million in domestic **rentals**. In 1976, NBC paid \$5 million for the film's television premiere. The program, aired over two nights in November, 1976, received a 47.6 Nielsen rating—the highest



rating ever received by a movie on television. CBS subsequently paid \$35 million for 20 airings of GWTW over a 20-year period. When appropriate adjustments for inflation are made, GWTW is the biggest box-office success in cinema history. The current critical **consensus** is that GWTW is the **quintessential** Hollywood studio system product.



Plot Overview

剧情梗概

Scarlett O'Hara is a spoiled Southern Belle who could have any man she wants, but who sets her sights on her neighbor, Ashley Wilkes, on the eve of the Civil War. When Scarlett corners Ashley at a party to profess her love for him, he tells her he's engaged to his cousin, Melanie. Scarlett throws a temper **tantrum** and on a whim, marries Melanie's brother Charles instead. Charles dies of the flu during the war and Scarlett is now bound by marriage to Melanie and Ashley.

Meanwhile, the dashing blockade runner, Rhett Butler, finds Scarlett fascinating and pursues her throughout the war. She allows the **flirtation**, but she's really still in love with Ashley. When she falls on hard times and needs money, she goes to Rhett. He tells her no, so she marries her sister's beau, Frank, instead to get her out of the bind. Later, when Frank is killed, Rhett asks her to marry him because, "I can't go all my life waiting to catch you between husbands."

But their marriage isn't happy. Scarlett's still in love with Ashley. When Melanie dies in childbirth

《乱世佳人》的 20 次播放权，并为此支付了 3500 万美元。如果根据通胀进行适当的调整，《乱世佳人》是电影历史上最大的票房成功案例。现在评论界的共识是，《乱世佳人》是典型的好莱坞制片系统的产物。

在南北战争前夕，斯嘉丽·奥哈拉是一个被宠坏的南方女人，她能得到任何她想要的男人，但是她的目光却投向她的邻居——阿希礼·威尔克斯。当斯嘉丽在一个聚会的角落向阿希礼表白时，他告诉她，自己已经和表妹梅勒妮订婚。斯嘉丽乱发脾气，心血来潮地嫁给媚兰的弟弟查尔斯。查尔斯在战争中死于流感，而斯嘉丽正在受媚兰和阿希礼婚姻的束缚。

与此同时，勇闯封锁线的白瑞德为斯嘉丽神魂颠倒，在整个战争期间都在追求她。她接受他的调情，但她内心仍然爱着阿希礼。当她陷入困难、需要钱时，她去找白瑞德。他告诉她不行。所以她嫁给了她妹妹的男友——弗兰克，但这并没有帮她走出困境。后来，当弗兰克死了之后，白瑞德要她嫁给他，因为，“我不能一生都等着你成为寡妇。”

但是他们的婚姻并不幸福。斯



and Ashley is finally free to marry Scarlett, she decides she really doesn't want him after all, that she wants Rhett instead. But it's too late. Rhett has had enough and leaves, reducing Scarlett to tears before she can pull herself together again and set her mind on winning him back.

嘉丽依然深爱着阿希礼。当梅勒妮死于分娩时，阿希礼终于自由了，可以娶斯嘉丽。她却发现她原来不是真的想要他，相反，她希望得到白瑞德。但是太晚了。白瑞德已经受够了，离开了，留下斯嘉丽擦干眼泪、重拾自己、决心要赢得他回心转意。

Classical Lines 精彩台词



Scarlett: Sir, you are no gentleman.

斯嘉丽: 先生，你可真不是一个绅士。

Rhett Butler: And you miss are no lady. Don't think that I hold that against you. Ladies have never held any charm for me.

白瑞德: 小姐，你也不是淑女。不过我不会以此要挟你的。我对淑女从不感兴趣。

Scarlett: Oh, Rhett! Please, don't go! You can't leave me! Please! I'll never forgive you!

斯嘉丽: 哦，白瑞德，别走！你不能离开我！求你！我将永远不会原谅你！

Rhett Butler: I'm not asking you to forgive me. I'll never understand or forgive myself. And if a bullet gets me, so help me, I'll laugh at myself for being an idiot. There's one thing I do know... and that is that I love you, Scarlett. In spite of you and me and the whole silly world going to pieces around us, I love you. Because we're alike. Bad lots, both of us. Selfish and **shrewd**. But able to look things in the eyes as we call them by their right names.

白瑞德: 我不是在让你原谅我。我永远不会理解和原谅自己。倘若一颗子弹击中我，那么我便得救了。我会嘲笑自己是个白痴。我只知道一件事，那就是我爱你，斯嘉丽。尽管你和我还有整个愚蠢的世界即将支离破碎，我爱你。因为我们是相似的。我们都运气不佳、自私而精明，但都能正视现实，敢说真话。

Scarlett: Don't hold me like that!

斯嘉丽: 别那么抱着我！

Rhett Butler: Scarlett! Look at me! I've love you more than I've ever loved any woman and I've waited for you longer than I've ever waited for any



woman.

白瑞德： 斯嘉丽！看着我！我对你的爱比对任何女人的爱都深，而且为你等待的时间最长。

Rhett Butler: Here's a soldier of the South who loves you, Scarlett. Wants to feel your arms around him, wants to carry the memory of your kisses into battle with him. Never mind about loving me, you're a woman sending a soldier to his death with a beautiful memory. Scarlett! Kiss me! Kiss me... once...

白瑞德： 斯嘉丽，我是一位爱你的南方士兵。希望你能敞开怀抱，希望带着你亲吻的记忆投身战场。这与爱我无关，你是用美好记忆将战士送向死亡的女子。斯嘉丽！吻我！吻我……一次。

Scarlett: What are you doing?

斯嘉丽： 你在做什么？

Rhett Butler: I'm leaving you, my dear. All you need now is a divorce and your dreams of Ashley can come true.

白瑞德： 我将离开你，亲爱的。现在你需要做的是离婚，你和阿希礼在一起的梦想成真了。

Scarlett: Oh, no! No, you're wrong, terribly wrong! I don't want a divorce. Oh Rhett, but I knew tonight, when I... when I knew I loved you, I ran home to tell you, oh darling, darling!

斯嘉丽： 哦，不！不，你错了，大错特错！我不想离婚。白瑞德，今晚我才明白了，当我知道我爱你，我跑回家告诉你，亲爱的！

Rhett Butler: Please don't go on with this. Leave us some dignity to remember out of our marriage. Spare us this last.

白瑞德： 请不要说了，为我们的婚姻留下点尊严吧，珍惜这最后一次吧。

Scarlett: I wanted you. I wanted you desperately but I didn't think you wanted me.

斯嘉丽： 我需要你。我不顾一切地想要你，但我不认为你同样需要我。

Rhett Butler: It seems we've been at cross purposes, doesn't it? But it's no use now. As long as there was Bonnie, there was a chance that we might be happy. I liked to think that Bonnie was you, a little girl again, before the war, and poverty had done things to you. She was so like you, and I could pet her, and spoil her, as I wanted to spoil you. But when she went, she took everything.

白瑞德： 好像我们相互误会，不是吗？但现在没用了。只有邦妮才是我们在一起幸福生活的契机。我把邦妮想成你，你又变回了小女孩，在战争爆发前，深受贫穷之苦。她太像你了，我宠她，溺爱她，就像我想宠爱你一样。但当她离开人世，她带走了一切。





- Scarlett:** Oh, Rhett, Rhett please don't say that. I'm so sorry, I'm so sorry for everything.
- 斯嘉丽:** 白瑞德, 请别说了。我很抱歉, 我为一切感到内疚。
- Rhett Butler:** My darling, you're such a child. You think that by saying, "I'm sorry," all the past can be corrected. Here, take my handkerchief. Never, at any crisis of your life, have I known you to have a **handkerchief**.
- 白瑞德:** 亲爱的, 你太孩子气了。你以为说“对不起”, 过去的一切就能更正吗? 给你我的手帕。在你人生的转折点, 我从不知道你需要一方手帕。
- Scarlett:** Rhett, Rhett! Where are you going?
- 斯嘉丽:** 白瑞德, 白瑞德, 你去哪儿?
- Rhett Butler:** I'm going to Charleston, back where I belong.
- 白瑞德:** 我要去查尔斯顿, 去应该属于我的地方。
- Scarlett:** Please, please... take me with you!
- 斯嘉丽:** 请你带我一起去吧!
- Rhett Butler:** No. I'm through with everything here. I want peace... I want to see if somewhere there isn't something left in life of charm and grace... Do you know what I'm talking about?
- 白瑞德:** 不。我和这里的一切都没有关系了, 我需要安静……我想看看是否在生活中某个地方留下了某种美好优雅的东西……你明白我在说什么吗?
- Scarlett:** No. I only know I love you.
- 斯嘉丽:** 不, 我只知道我爱你。
- Rhett Butler:** That's your **misfortune**.
- 白瑞德:** 这是你的不幸。
- Scarlett:** Oh, Rhett, Rhett! Rhett! Rhett! But, Rhett, if you go, what shall I do? Where shall I go?
- 斯嘉丽:** 白瑞德! 你要走, 我去哪里呢? 我该怎么办呢?
- Rhett Butler:** Frankly, my dear, I don't give a damn!
- 白瑞德:** 坦白说, 亲爱的, 我一点也不关心。
- Scarlett:** I can't let him go! I can't! I won't think about losing him now! I'll go crazy if I do! I'll think about that tomorrow... After all, tomorrow is another day!
- 斯嘉丽:** 我不能让他走, 不能! 一定有办法让他回来。噢, 现在我想不了这些, 不然我要想疯了。明天, 明天再想……不管怎样, 明天是新的一天!

单词注解

- ☺ **immortal** [ɪ'mɔ:təl] *adj.* 不朽的; 神仙的; 长生的; *n.* 神仙; 不朽人物
- ☺ **plantation** [plæn'teɪʃən] *n.* 栽植; 殖民; 大农场
- ☺ **consolation** [kɒnsə'leɪʃən] *n.* 安慰; 慰问; 起安慰作用的人或事物



- ☉ **indomitable** [ɪn'dəʊmɪtəbl] *adj.* 不屈不挠的；不服输的；不气馁的
- ☉ **variation** [ˈveəri'eɪʃən] *n.* 变化；变异，变种
- ☉ **principal** [ˈprɪnsəpəl] *n.* 校长；委托人，当事人；资本；主犯；*adj.* 首要的；最重要的
- ☉ **auspiciously** [ɔ:s'pi:ʃəsli] *adv.* 吉祥地；吉兆地；繁荣昌盛地
- ☉ **disorganized** [dɪs'ɔ:gənəɪzd] *adj.* 紊乱的；无组织的
- ☉ **monumental** ['mɒnju'mentəl] *adj.* 不朽的；纪念碑的；非常的
- ☉ **rental** ['rentəl] *n.* 租金收入，租金；租赁；*adj.* 租赁的；收取租金的
- ☉ **consensus** [kən'sensəs] *n.* 一致；舆论；合意
- ☉ **quintessential** ['kwɪntə'senʃəl] *adj.* 精髓的，精萃的
- ☉ **tantrum** ['tæntɾəm] *n.* 发脾气；发怒
- ☉ **flirtation** [flə:'teɪʃən] *n.* 调情；调戏；挑逗；不认真的考虑
- ☉ **shrewd** [ʃru:d] *adj.* 精明的；[废]狡猾的；机灵的
- ☉ **handkerchief** ['hæŋkətʃɪf] *n.* 手帕；头巾，围巾
- ☉ **misfortune** [mɪs'fɔ:tʃən] *n.* 不幸；灾祸，灾难

句子讲解

1. In order to get Gable, Selznick had to make a deal with MGM and Louis B. Mayer, who held Gable's contract.

✂ **In order to** 它是英语中一个固定搭配，后接不定式，表示目的，意为“为了，以便；想要”，比如：He polished off his work in order to see his girlfriend. 为了去见女朋友，他匆忙地做完手头的工作。

✂ **Make a deal with** 它是英语中一个固定搭配，是“与……做生意，和……妥协；与……达成协议”的意思，比如：I'm looking for someone to make a deal with me. 我想找个人和我做个交易。

翻译：为了得到盖博，塞尔兹尼克不得不与米高梅公司和路易斯·B·迈耶做了一笔生意——他拥有了盖博的合同。

2. When she falls on hard times and needs money, she goes to Rhett.

Falls on hard times 它是英语中一个常用短语，其中 fall on 可以表达“（责任、任务、灾难等）落在……身上，由……承担”的意思，所以 fall on hard times 是“倒霉，遭遇不幸”的意思，相当于 fall on (或 upon) evil days, 比如：Losses on the stock market caused him to fall on hard times. 股票市场上的损失使他倒霉。

翻译：当她陷入困难、需要钱时，她去找白瑞德。